



"Bestätigt"

Rektor
der Nationalen Technischen Universität
der Ukraine "Kiewer Polytechnisches
Institut Igor Sikorskii"

Національний технічний університет
України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського»



Prof. M. Z. Zgurovskyi

Kiew, August 2019

"Bestätigt"

Rektor
der Otto-von-Guericke-Universität
Magdeburg

Магдебурзький університет
імені Отто-фон-Гьоріке

Prof. J. Strackeljan

Magdeburg, August 2019

ERGÄNZUNGS-VEREINBARUNG

zur Vereinbarung von 2012

über die

Gemeinsame Fakultät für Maschinenbau
der Nationalen Technischen Universität
der Ukraine "Kiewer Polytechnisches
Institut Igor Sikorskii"

und

der Otto-von-Guericke-Universität
Magdeburg

ДОПОВНЕННЯ

до положення 2012-го року

про

Спільний Українсько-Німецький
факультет машинобудування
Національного технічного університету
України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»

та

Магдебурзького університету імені
Отто-Фон-Гьоріке

1. Allgemeine Bestimmungen

Загальні положення

1.1 Mit dem Ziel der weiteren Entwicklung und Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg und der Nationalen Technischen Universität der Ukraine "Kiewer Polytechnisches Institut" wird eine Gemeinsame ukrainisch-deutsche Fakultät als ein Teil des Institutes für Mechanik und Maschinenbau der Nationalen Universität der Ukraine "Kiewer Polytechnisches Institut" (NTUU "KPI") gegründet.

З метою подальшого розвитку та вдосконалення співпраці між Магдебурзьким університетом імені Отто-Фон-Гьоріке (ОФГУ) та Національним технічним університетом України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського" створюється Спільний Українсько-Німецький факультет машинобудування, як складова частина механіко-машинобудівного інституту Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (КПІ ім. Ігоря Сікорського).

1.2 Die Gemeinsame Fakultät für Maschinenbau (im Weiteren "Gemeinsame Fakultät") der NTUU "KPI" besteht aus drei Abteilungen:

Спільний Українсько-Німецький факультет машинобудування (далі - "Спільний факультет") КПІ ім. Ігоря Сікорського складається з трьох напрямків:

- Werkstofftechnik für Ingenieure
- Mechanik und Maschinenbau
- Schweißtechnik.

- Механіка та машинобудування
- Матеріалознавство для інженерів
- Зварювальна техніка

Als Kooperationspartner wird die Abteilung

Також в якості партнера приймає участь напрямок

*• Elektrotechnik
in die Gemeinsame Fakultät
aufgenommen.*

• Електротехніка

Die Gemeinsame Fakultät wirkt in Übereinstimmung mit dem Statut der NTUU "KPI", den geltenden Vorschriften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg und dieser Vereinbarung.

Спільний факультет діє відповідно до Статуту КПІ ім. Ігоря Сікорського, чинного регламенту Магдебурзького університету імені Отто-Фон-Гьоріке та цієї угоди.

Die Gemeinsame Fakultät trägt den Namen "Gemeinsame ukrainisch-

Спільний факультет називається "Спільним українсько-німецьким факультетом"

deutsche Fakultät".

машинобудування".

1.3 Der Beitritt der Ukraine zur Europäischen Union (EU) erfordert Fachleute, die

- das europäische System der Qualitätssicherung, der Zertifizierung und der Attestierung von Fachpersonal beherrschen,
- Kenntnisse auf dem Gebiet der Ingenieurwissenschaften, insbesondere im Maschinenbau *und der Elektrotechnik*, besitzen,
- mit den bekannten Unternehmen und Firmen Deutschlands vertraut sind,
- die deutsche Sprache beherrschen und
- mit deutschsprachigen technischen Dokumentationen arbeiten und diese erstellen können.

Die Gründung der Gemeinsamen Fakultät ermöglicht die Integration der ukrainischen Hochschulen bei der Ausführung wissenschaftlich-technischer Programme und Projekte.

1.4 An der Gemeinsamen Fakultät können sowohl ukrainische als auch ausländische Studierende gegen Entrichtung einer Studiengebühr (Vertragsbasis) ausgebildet werden. Die Studiengebühr ist begründet durch die verstärkte deutschsprachige Ausbildung sowie das Angebot an speziellen Fächern, deren Studienpläne zwischen den Spezialisten der Universitäten abgestimmt werden.

Входження України до Європейського Союзу (ЄС) вимагає фахівців, які

- володіють європейською системою управління якістю, сертифікації машинобудівної продукції і виробництва, атестації спеціалістів,
- мають ґрунтовні знання в галузі наукомістких технологій машинобудування *та електротехніки*,
- знайомі з виробництвом передових підприємств та фірм Німеччини,
- вільно володіють німецькою мовою,
- працюють з технічною документацією машинобудування Німеччини та можуть власноручно її складати.

Створення Спільного факультету дозволяє інтегрувати українські університети для виконання спільних науково-технічних програм та проектів.

Спільний факультет здійснює навчання громадян України, а також іноземних громадян на умовах компенсації витрат за навчання (контрактна основа). Ці витрати виникають при посиленій підготовці з німецької мови, а також при організації навчального процесу.

- 1.5 Die Tätigkeit der Gemeinsamen Fakultät soll zur Vertiefung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen der NTUU "KPI" und der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, den führenden deutschen Unternehmen und den Lehranstalten und den Industriebetrieben der Ukraine beitragen.
- 1.6 Die Adresse der Gemeinsamen Fakultät lautet:
03056 Kiew
Prospekt Peremohy 37/1

Діяльність Спільного факультету покликана сприяти подальшому розвитку науково-технічних відносин КПІ ім. Ігоря Сікорського з ОФГУ, з провідними фірмами Німеччини та з навчальними закладами і промисловими підприємствами України.

Адреса спільного факультету:
03056, м. Київ,
проспект Перемоги, 37, корпус
1

2 Ziel und Aufgaben

Мета та завдання

- 2.1 Das Hauptziel für die Gründung der Gemeinsamen Fakultät ist die Verbesserung der Vorbereitung und der postgradualen Ausbildung von Fachleuten und die Befriedigung der Bedürfnisse der Unternehmen der Ukraine, darunter der gemeinsamen ukrainisch-deutschen Unternehmen und der Unternehmen, die hochmoderne Anlagen herstellen, verwenden und/oder vertreiben. Die Absolventen der Gemeinsamen Fakultät müssen in der Lage sein, die anspruchsvollen Aufgaben eines Maschinenbauingenieurs *bzw. eines Elektroingenieurs* auf hohem Niveau zu erfüllen. Sie müssen die deutsche Sprache beherrschen, Kenntnisse über das europäische System der Standardisierung, Zertifizierung und Qualitätssicherung besitzen und fähig sein, mit deutschsprachigen technischen Dokumentationen und Anleitungen zu arbeiten, diese
- Основною метою створення Спільного факультету є удосконалення системи підготовки та післядипломної освіти фахівців, задоволення потреб підприємств України, у тому числі спільних українсько-німецьких підприємств і підприємств, які виготовляють або/та використовують сучасні установки. Випускники Спільного факультету повинні знаходитись на високому рівні, який відповідає задачам сучасного інженера машинобудування та електротехніки. Вони повинні досконало володіти німецькою мовою, мати знання європейських стандартів, систем стандартизації, сертифікації, систем управління якістю продукції, вміти працювати з німецькою документацією, а також її складати самостійно. Це наукова спільна робота, зокрема підготовка аспірантів та наукових кадрів вищої кваліфікації, виконання спільних науково-дослідних та конструкторсько-технологічних робіт за

- weiterzuentwickeln sowie diese selbständig zu erstellen.
- 2.2 Die Aufgaben der Gemeinsamen Fakultät ergeben sich aus dem gestellten Ziel:
- 2.2.1 Ausbildung und Weiterbildung nach Abschluss des Studiums unter Berücksichtigung der Erfahrungen der NTUU "KPI" und der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg in vier Fachrichtungen:
- Werkstofftechnik für Ingenieure
 - Mechanik für Ingenieure
 - Schweißtechnik
 - *Elektrotechnik*
- 2.3 Annäherung der ukrainischen und deutschen Ausbildungssysteme, Bestimmung des Ratings der Absolventen beider Universitäten.
- 2.3.1 Forschungsarbeiten innerhalb der im Punkt 2.2.1 genannten Fachrichtungen für die Industrie der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland sowie Teilnahme von Mitarbeitern der Kiewer und Magdeburger Universität an gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten.
- 2.3.2 Anschaffung deutschsprachiger Dokumentationen wie Standards, Systemdokumentationen, Organisationshandbücher zur Verwendung im Lehrprozess für die Bachelor-Ausbildung.
- 2.3.3 Durchführung von Sprach- und Forschungspraktika für die Mitarbeiter der gemeinsamen Fakultät an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg nach
- замовленням українських та німецьких підприємств.
- Завдання Спільного факультету впливають з поставленої мети:
- Підготовка, післядипломне підвищення кваліфікації та перепідготовка з урахуванням досвіду КПІ ім. Ігоря Сікорського та ОФГУ здійснюється за чотирма фаховими напрямками:
- Механіка та машинобудування
 - Матеріалознавство для інженерів
 - Зварювальна техніка
 - *Електротехніка*
- Наближення системи підготовки фахівців Німеччини та України, визначення рейтингу випускників Університетів.
- Виконання наукових досліджень за вказаними в п. 2.2.1. напрямками для підприємств України та Німеччини, а також участь у спільних наукових дослідженнях науковців КПІ ім. Ігоря Сікорського з провідними вченими ОФГУ.
- Поступове накопичення німецької документації: стандартів, системної документації, засобів організації роботи фірм машинобудівного профілю, тощо для використання її у навчальному процесі при підготовці бакалаврів.
- Організація мовної практики і навчально-наукових стажувань для викладачів Спільного факультету в ОФГУ, відповідно до діючих інструкцій, та фірмах Німеччини.

- Maßgabe der bei ihr geltenden Vorschriften und in deutschen Firmen.
- 2.3.4 Gemeinsame Herausgabe von Lehrbüchern und Lehrunterlagen für die entsprechenden Lehrfächer. Mitarbeit bei der Beschaffung von deutschsprachigen Lehrbüchern für die NTUU "KPI".
- 2.3.5 Durchführung von Sprach- und Betriebspraktika für Studenten der Gemeinsamen Fakultät an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg nach Maßgabe der bei ihr geltenden Vorschriften und in deutschen Firmen.
- 2.3.6 Modernisierung der Laboratorien und Versuchsfelder mit Unterstützung und Finanzierung durch interessierte Unternehmen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland.
- 2.3.7 Gemeinsame Durchführung von Studentenkonzferenzen, Wettbewerben und Olympiaden in den Disziplinen der entsprechenden Fachrichtungen der Gemeinsamen Fakultät.
- 2.3.8 Abstimmung der Lehrpläne und Erarbeitung eines integrierten Lehrplanes mit dem Ziel der Möglichkeit des Eintritts in eine Master-Ausbildung an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg im Anschluss an eine abgeschlossene Bachelor-Ausbildung an der Gemeinsamen Fakultät, sofern alle weiteren Zulassungsvoraussetzungen vorliegen.
- Видання підручників і навчальних посібників з відповідних дисциплін навчального плану спільно з професорами ОФГУ. Сприяння надходженню в КПІ ім. Ігоря Сікорського навчальної літератури німецькою мовою.
- Організація за допомогою німецької сторони мовної та виробничих практик для студентів Спільного факультету.
- Удосконалення навчально-лабораторної бази шляхом залучення матеріальних та фінансових коштів зацікавлених підприємств України та німецьких фірм.
- Проведення спільних з ОФГУ студентських науково-технічних конференцій, конкурсів і олімпіад з основних навчальних дисциплін відповідних спеціальностей Спільного факультету.
- Узгодження навчальних планів і отримання інтегрованого плану з метою спроможності підготовки бакалаврів різних напрямів у спільному потоці на Спільному факультеті і подальшого проходження магістерського курсу в ОФГУ, в разі дотримання всіх подальших передумов допуску.

- 2.3.9 Durchführung einer gemeinsamen Betreuung von Abschlussarbeiten. Організація спільного керівництва дипломними (магістерськими) роботами.
- 2.3.10 Durchführung von einzelnen Lehrveranstaltungen in deutscher Sprache. Das Lehrpersonal wird dafür aus Mitarbeitern der NTUU "KPI", die die deutsche Sprache beherrschen, Honorarprofessoren der NTUU "KPI" und Mitarbeitern der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg rekrutiert. Організація викладання окремих технічних дисциплін німецькою мовою, залучення для цього викладачів КПІ ім. Ігоря Сікорського, які вільно володіють німецькою мовою, почесних професорів КПІ ім. Ігоря Сікорського, а також викладачів з ОФГУ.
- 2.3.11 Gemeinsame Durchführung von wissenschaftlich-technischen Seminaren, Konferenzen und Symposien mit Veröffentlichung der wissenschaftlich-technischen Unterlagen. Проведення спільних з ОФГУ науково-технічних семінарів, конференцій, симпозіумів з публікацією науково-технічної документації.
- 3 Struktur und Geschäftsgrundlagen der Gemeinsamen Fakultät** **Структура і основи діяльності**
- 3.1 Die Gemeinsame Fakultät ist eine Struktureinheit des Institutes für Mechanik und Maschinenbau der NTUU "KPI" und besteht aus vier Abteilungen, die entsprechend dem Institut für Mechanik und Maschinenbau (IMM), der Ingenieur-Physikalischen Fakultät (IFF), der Fakultät für Schweißtechnik (SF) *und der Fakultät für Elektroenergietechnik und Automatisierung (FEA)* zugeordnet sind: Спільний факультет входить структурною одиницею у механіко-машинобудівний інститут КПІ ім. Ігоря Сікорського і складається з 4 напрямків, які працюють відповідно в механіко-машинобудівному інституті (ММІ), Інженерно-фізичному факультеті (ІФФ), Зварювальному факультеті (ЗФ) та факультеті електроенерготехніки та автоматики (ФЕА).
- 3.2 Zur Gemeinsamen Fakultät gehören: До складу СУНФ входять:
- der Wissenschaftliche Rat, bestehend aus:
 - dem Dekan der Fakultät für Maschinenbau der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg,
 - Вчена Рада у складі:
 - декана факультету машинобудування ОФГУ,

- *dem Dekan der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg,*
 - dem Direktor des Institutes für Mechanik und Maschinenbau (IMM),
 - dem Dekan der Ingenieur-Physikalischen Fakultät (IFF),
 - dem Dekan der Fakultät für Schweißtechnik (SF),
 - *dem Dekan der Fakultät für Elektroenergie-technik und Automatisierung (FEA),*
 - dem Dekan der Gemeinsamen Fakultät und
 - Vertretern der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine,
 - *dekana факультету електротехніки та інформаційних технологій ОФГУ,*
 - директора MMI КПІ ім. Ігоря Сікорського,
 - декана ІФФ КПІ ім. Ігоря Сікорського,
 - декана ЗФ КПІ ім. Ігоря Сікорського,
 - *декана ФЕА КПІ ім. Ігоря Сікорського,*
 - декана Спільного факультету,
 - представників Національної академії наук України (НАНУ),
- der Administrative Rat, bestehend aus Professoren und Dozenten der NTUU "KPI", der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg und Vertretern der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine und von Unternehmen,
 - Адміністративна рада, яка складається з професорів і доцентів КПІ ім. Ігоря Сікорського, ОФГУ, НАНУ та представників підприємств,
 - die materiell-technische Ausstattung, bestehend aus den vier Fakultäten (IMM, IFF, SF, FEA) zugeordneten Räumen, Laboratorien, Computerklassen und Hilfsdiensten, in denen die Bachelor-Ausbildung der Gemeinsamen Fakultät durchgeführt wird,
 - Матеріально-технічна база факультету включає в себе навчальні площі, лабораторії, комп'ютерні класи і допоміжні служби MMI, ІФФ, ЗФ та ФЕА, де проходять первинне навчання бакалаври Спільного факультету.
 - die Abteilung der Lehrer für
 - Секція викладачів німецької

deutsche Sprache der Fakultät für Linguistik der NTUU "KPI".

мови, яка складається з викладачів факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.

3.3 Die Ausbildung der Studenten wird in 2 –3 Seminargruppen (12–13 Personen) durchgeführt. Die Seminargruppen werden aus Studenten der Fakultäten IMM, IFF, SF und FEA gebildet, die eine Auswahlprüfung bestanden haben und bereit und in der Lage sind, die zusätzlichen Ausbildungskosten zu tragen. Jeder Student schließt einen Vertrag über die gebührenpflichtige Ausbildung ab. Die Höhe der Studiengebühr wird auf der Basis einer Kalkulation ermittelt und bestätigt. In einzelnen Fällen (z.B. für ethnische Deutsche – Staatsbürger der Ukraine –oder für Studenten, die perfekt deutsch sprechen, was durch ein Zertifikat der deutschen Seite bestätigt werden muss) wird die Ausbildung aus staatlichen Mitteln der Ukraine bezahlt.

Навчання студентів проводиться у 2–3 навчальних групах (12-13 студентів). Групи формуються зі студентів MMI, ІФФ, ЗФ та ФЕА, що пройшли відповідний відбір і згодні компенсувати витрати на додаткові освітні послуги та навчання (контрактна основа). Кожен студент підписує договір-контракт про платну підготовку фахівця з вищою освітою. Вартість навчання визначається відповідним кошторисом витрат, який затверджується в установленому порядку. В окремих випадках (напр. для етнічних німців – громадян України – чи для студентів, які вільно володіють німецькою мовою, що має бути підтверджено сертифікатом від німецької сторони) плата за навчання здійснюється за рахунок державного бюджету.

3.4 Die Lehre, die methodische und wissenschaftliche Tätigkeit wird in Zusammenarbeit zwischen den Lehrstühlen der Fakultäten IMM, IFF, SF *und* FEA und in entsprechender Abstimmung mit den Leitern der beteiligten Fakultäten der OVGU durchgeführt.

Навчальна, методична і наукова робота виконується у взаємодії з випускаючими кафедрами MMI, ІФФ, ЗФ *та* ФЕА при відповідному узгодженні з керівниками кафедр, факультетів і інститутів ОФГУ.

- | | | |
|-----|---|--|
| 3.5 | Für die Durchführung der Lehre und der methodischen Tätigkeit durch die Lehrstühle, die an der Lehrausbildung der Gemeinsamen Fakultät teilnehmen, werden zusätzlich Planstellen für Lehr- und Hilfspersonal entsprechend den an der NTUU "KPI" festgelegten Normen für Nicht-Budgetmittel, die durch die Studiengebühren eingenommen werden, bereitgestellt. | Для проведення навчальної та методичної роботи кафедрами, які беруть участь у навчальному процесі на Спільному факультеті додатково виділяються ставки викладачів та навчально-допоміжного персоналу згідно з встановленими в КПІ ім. Ігоря Сікорського нормами за рахунок позабюджетних коштів, отриманих за підготовку фахівців на Спільному факультеті. |
| 3.6 | Die Modernisierung der Laboratorien erfolgt aus Mitteln der Gemeinsamen Fakultät, interessierter Unternehmen, Organisationen und Einrichtungen der Ukraine und deutscher Firmen sowie soweit möglich, der Bundes- und Länderregierungen der Bundesrepublik Deutschland. | Удосконалення навчально-лабораторної бази здійснюється шляхом залучення матеріальних і фінансових коштів Спільного факультету, зацікавлених підприємств, організацій та установ України і німецьких фірм, а також федерального та земельних урядів Німеччини. |
| 3.7 | Für die Ausbildung an der Gemeinsamen Fakultät werden führende Professoren der Otto-von-Guericke-Universität unter Nutzung der organisatorischen und finanziellen Möglichkeiten der Gemeinsamen Fakultät, der Universitäten, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) eingeladen. | Для участі у навчальному процесі на Спільний факультет запрошуються провідні професори ОФГУ з використанням організаційних і фінансових можливостей Спільного факультету, університетів, німецької служби академічного обміну (DAAD), німецького дослідницького товариства (DFG) та інших установ і організацій. |
| 3.8 | Die Absolventen der Gemeinsamen Fakultät erhalten den ukrainischen Grad des | Випускники Спільного факультету отримують український диплом бакалавра, сертифікат про знання німецької |

Bachelors, ein Zertifikat über deutsche Sprachkenntnisse und den Grad Master of Science (M. Sc.).

мови, диплом магістра встановленого зразків.

- | | | |
|------------|--|--|
| <p>4</p> | <p>Organisation des Lehrprozesses</p> | <p>Організація навчального процесу</p> |
| <p>4.1</p> | <p>Die Immatrikulation der Studenten für die Gemeinsame Fakultät wird durch die Fakultäten IMM, IFF, SF <i>und</i> FEA durchgeführt.</p> | <p>Прийом студентів на СУНФ здійснюється MMI, ІФФ, ЗФ та ФЕА КПІ ім. Ігоря Сікорського</p> |
| <p>4.2</p> | <p>Der Stundenplan der Gemeinsamen Fakultät wird auf der Grundlage der Stundenpläne der <i>vier</i> Fakultäten zusammengestellt.</p> | <p>Розклад занять студентів Спільного факультету будується на основі розкладів занять 4 факультетів</p> |
| <p>4.3</p> | <p>In den ersten vier Studienjahren lernen die Studenten der Gemeinsamen Fakultät intensiv die deutsche Sprache in einem Umfang von 8–12 Wochenstunden zusätzlich zum allgemeinen Lehrplan.</p> | <p>На перших 4 курсах студенти Спільного факультету вивчають німецьку мову протягом 8...12 годин на тиждень за рахунок додаткового навчання.</p> |
| <p>4.4</p> | <p><i>Die Otto-von-Guericke-Universität wird sich bemühen (in Abhängigkeit von den Finanzierungsmöglichkeiten), nach Maßgabe der bei ihr geltenden Vorschriften für die besten Studierenden der Gemeinsamen Fakultät nach dem 2. Studienjahr ein Sprachpraktikum innerhalb ihrer Einrichtung zu ermöglichen. Nach dem Sprachpraktikum erhält jeder Student ein Teilnahme-Zertifikat.</i></p> | <p><i>Vідповідно до діючих інструкцій ОФГУ докладе всіх зусиль (в залежності від рівня фінансування), аби надати студентам Спільного факультету можливість проходження мовної практики на базі свого закладу після 2 курсу при умові успішного навчання на базовому факультеті (інституті) та Спільному факультеті. Після мовної практики кожен студент отримує мовний сертифікат.</i></p> |

- 4.5 *Nach dem dritten Studienjahr wird für die besten Studierenden des 3. Studienjahres der Gemeinsamen Fakultät (in Abhängigkeit von den Finanzierungsmöglichkeiten) mit Hilfe der deutschen Seite, ein Praktikum an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg organisiert.*
- Після 3-го курсу для найкращих студентів Спільного факультету (в залежності від рівня фінансування) за допомогою німецької сторони організується виробнича практика в ОФГУ.
- 4.6 *Der Erhalt eines Sprachen-Zertifikates entsprechend den Anforderungen zur Immatrikulation an der OVGU ist für die Studenten der Gemeinsamen Fakultät die Grundlage für eine mögliche Fortsetzung der Ausbildung zum Master an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg und der NTUU Kiew-KPI. Auf Basis gemeinsamer berufsorientierter Qualifizierungsziele sind die Studieninhalte in Kiew (1. Semester) und in Magdeburg (2. Semester) aufeinander abzustimmen. Das heißt, alle Studierenden absolvieren jeweils komplette Fachsemester an den Partneruniversitäten. Die gegenseitige Anerkennung von Modulen ist nicht erforderlich. Die gemeinsame Masterarbeit wird in jedem Fall in deutscher Sprache geschrieben. Zur Verteidigung wird eine gemeinsame Prüfungskommission gebildet. Die Studierenden erhalten ein gemeinsames Zeugnis beider Institutionen (joint degree).*
- Необхідною умовою навчання в магістратурі в ОФГУ та КПІ ім. Ігоря Сікорського для студентів Спільного факультету є наявність сертифікату про знання німецької мови. На основі спільних професійно орієнтованих кваліфікаційних цілей навчальний матеріал у Києві (один семестр) і у Магдебурзі (два семестри) має бути узгодженим. Це означає, що всі студенти завершують повне навчання на базі двох університетів. Двостороннє визнання модулів не вимагається. Спільна магістерська робота пишеться в будь-якому випадку німецькою мовою. Для захисту роботи створюється спільна комісія. По закінченні курсу навчання студенти отримують спільний диплом обох вузів (joint degree)

- 4.7 *Absatz gestrichen*
- 4.8 *Absatz gestrichen*
- 4.9 *Beginnend mit dem 3. Studienjahr werden den Studenten ausgewählte Fächer in deutscher Sprache durch Mitarbeiter der NTUU "KPI" und Gastprofessoren der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg gelehrt.* Починаючи з 3-го курсу, навчання студентів за окремими дисциплінами організовується німецькою мовою викладачами відповідних кафедр, які володіють німецькою мовою, а також шляхом запрошення провідних професорів ОФГУ.
- 4.10 Bei Durchführung der Vorlesungen an der Gemeinsamen Fakultät durch Gastprofessoren der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg werden die Vorlesungen im Block gelesen. Лекції професорів ОФГУ для студентів Спільного факультету проводяться блоками.
- 4.11 Am Ende jeden Studienjahres führt der Administrative Rat eine Bewertung der Studienleistungen jedes Studenten durch und entscheidet über die Zweckmäßigkeit der Fortsetzung der Ausbildung an der Gemeinsamen Fakultät. В кінці навчального року Адміністративна Рада оцінює навчальні досягнення студентів і приймає рішення про доцільність продовження навчання на Спільному факультеті.
- 4.12 Das Staatsexamen als Bachelor wird in der Ukraine unter Berücksichtigung der Sprachprüfung und des in Deutschland absolvierten Betriebspraktikums abgelegt. Die staatliche Prüfungskommission der Ukraine entscheidet unter Berücksichtigung der Leistungen über eine Empfehlung zur Fortsetzung des Studiums an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg. Державний екзамен на освітньо-кваліфікаційному рівні Бакалавр проводиться з урахуванням результатів мовного екзамену та виробничої практики. Державна екзаменаційна комісія в Україні приймає рішення на основі досягнень студента про рекомендування на продовження навчання в ОФГУ.

- 4.13 *Bei negativem Verlauf der gemeinsamen Master-Ausbildung an der OVGU und der NTUU Kiew-KPI wird der Student von der Gemeinsamen Fakultät exmatrikuliert und kann das Studium am KPI in der Fachrichtung fortsetzen, von der er an die Gemeinsame Fakultät delegiert wurde. Er erhält den Mastergrad nach ukrainischem Recht nach Verteidigung einer Masterarbeit entsprechend den Anforderungen der NTUU "KPI". Die Studiengebühren, die von der Gemeinsamen Fakultät erhoben wurden, werden nicht erstattet.*
- У випадках нескладання іспиту з будь-якої дисципліни в ОФГУ студент відраховується з Спільного факультету і продовжує навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського на профілюючій кафедрі по тій спеціальності, з якої він пройшов відбір на Спільний факультет. Він отримує ступінь бакалавра або магістра державного зразка України після захисту відповідного диплому чи магістерської атестаційної роботи. При цьому кошти, витрачені на його підготовку згідно з контрактом, не повертаються.*

- 5 **Forschungsarbeit** **Науково-дослідна діяльність**
- 5.1 Die Lehrstühle, die an der Ausbildung an der Gemeinsamen Fakultät beteiligt sind, führen auf der Basis gesonderter Vereinbarungen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit gemeinsame Forschungsarbeiten zu aktuellen Fragestellungen mit der deutschen Seite durch. Профільюючі кафедри, які здійснюють підготовку фахівців на Спільному факультеті, виконують спільні з німецькою стороною науково-дослідні роботи в галузі актуальних проблем сучасного машинобудівного комплексу на підставі окремих угод про науково-технічне співробітництво.
- 5.2 Die Gemeinsame Fakultät und die Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg organisieren einen gegenseitigen Austausch von Aspiranten und Doktoranden zur Vorbereitung und Verteidigung von Dissertationen und Habilitationen. Спільний факультет організовує з ОФГУ спільну науково-дослідну діяльність в рамках аспірантури та докторантури, у тому числі за програмами подвійної аспірантури.

6	Verwaltung	Управління
6.1	<p><i>Der Wissenschaftliche Rat ist das höchste Organ der Gemeinsamen Fakultät, dessen wichtigstes Ziel die strategische Planung der Tätigkeit der Gemeinsamen Fakultät, die Bestimmung der Entwicklungsprioritäten in Lehre und Forschung und deren langfristige Planung ist. Der Wissenschaftliche Rat wird von dessen Vorsitzenden geleitet. Der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Rates wird aus seinen Mitgliedern abwechselnd für zwei Jahr gewählt. Die Sitzungen des Wissenschaftlichen Rats werden in festgelegten Fristen von seinem Vorsitzenden einberufen, jedoch mindestens einmal im Jahr.</i></p>	<p><i>Вчена Рада є вищим колегіальним органом Спільного факультету, головним завданням якої є стратегічне планування діяльності Спільного факультету, визначення пріоритетів розвитку навчальних та наукових напрямів і розв'язання задач довгострокового планування діяльності Спільного факультету. Вчена Рада очолюються її головою. Головою Навчально-наукової Ради вибирається по черзі один з членів Вченої Ради терміном на 2 роки. Вчена Рада збирається у строки, що визначає голова, але не менше одного разу на рік.</i></p>
6.2	<p><i>Die operative Leitung der Gemeinsamen Fakultät wird von ihrem Dekan wahrgenommen, dessen Kandidatur vom Direktor des IMM vorgeschlagen und von den Mitgliedern des Wissenschaftlichen Rates bestätigt wird. Eine endgültige Bestätigung erfolgt durch den Rektor der NTUU "KPI". Der Rektor der Universität überträgt dem Dekan der Gemeinsamen Fakultät die Rechte, die für die Erfüllung seiner Aufgaben notwendig sind und sich aus dem Wirken der Gemeinsamen Fakultät ergeben. Die administrative Tätigkeit der Gemeinsamen Fakultät wird von deren Statut bestimmt.</i></p>	<p><i>Оперативне керівництво Спільним факультетом здійснює декан, кандидатуру якого вносить директор MMI, після узгодження з членами Вченої ради Спільного факультету. Остаточне затвердження проводиться ректором КПІ ім. Ігоря Сікорського. Ректор Університету надає декану Спільного факультету права, необхідні для виконання завдань, які виникають у ході функціонування СУНФ. Адміністративна діяльність Спільного факультету визначається його статутом.</i></p>

- 6.3 Für die Verbindung zwischen den Abteilungen der Gemeinsamen Fakultät, dem Direktor des IMM und den Dekanen der Fakultäten IFF, SF *und FEA werden 4 stellvertretende Dekane ernannt* –je ein Mitarbeiter aus jeder Abteilung. Sie sind dem Dekan unterstellt und setzen die Politik der jeweiligen Struktureinheiten an der Gemeinsamen Fakultät um.
- Для постійного зв'язку з напрямками Спільного факультету, директору MMI, деканам ІФФ, ЗФ та ФЕА *призначаються 4 заступники декана*, відповідно по одному працівнику з кожного напрямку. Вони підпорядковуються декану Спільного факультету і проводять політику напрямків вказаних підрозділів на Спільному факультеті.
- 6.4 Der Dekan der Gemeinsamen Fakultät ist der Vorsitzende des Administrativen Rates und
- Декан Спільного факультету є головою Адміністративної Ради, він здійснює:
- verwirklicht die Koordinierung der Lehrtätigkeit und der methodischen Arbeit der Abteilungen der Gemeinsamen Fakultät,
 - organisiert die Arbeit des Administrativen Rates der Gemeinsamen Fakultät,
 - erlässt im Rahmen seiner Kompetenzen und nach Abstimmung mit den Leitern der entsprechenden Struktureinheiten Verordnungen und Anweisungen, die für die Studenten und Mitarbeiter der Gemeinsamen Fakultät verbindlich sind,
 - organisiert die Durchsetzung der Beschlüsse des Universitätsrates und des Wissenschaftlichen Rates und
 - wirkt im Namen der Gemeinsamen Fakultät und ist deren Vertreter in anderen Organisationen.
- координацію навчальної і методичної роботи відділень на Спільному факультеті,
 - організовує роботу Адміністративної Ради Спільного факультету, в межах своєї компетенції після узгодження з керівниками відповідних підрозділів,
 - видає розпорядження і вказівки, обов'язкові для виконання всіма студентами та співробітниками Спільного факультету,
 - організовує реалізацію рішень Вченої Ради університетів, Вченої Ради Спільного факультету та
 - діє від імені Спільного факультету і є його представником в інших організаціях.

6.5	Der Administrative Rat wirkt in enger Zusammenarbeit mit dem Direktor des IMM und den Dekanen der Fakultäten IFF, SF <i>und</i> FEA. Er kann auf der Basis von individuellen Vereinbarungen erfahrene Wissenschaftler und Methodologen aus den <i>vier</i> Struktureinheiten für seine Arbeit heranziehen.	Адміністративна Рада працює у тісній взаємодії з директором MMI та деканами ІФФ, ЗФ та ФЕА. Вона може залучати до своєї роботи на підставі індивідуальних угод досвідчених вчених та методистів з вказаних підрозділів.
6.6	Der Administrative Rat der Gemeinsamen Fakultät berät und entscheidet folgende Probleme: <ul style="list-style-type: none"> • Abstimmung der Lehrinhalte der Fachrichtungen und deren Disziplinen und die Erarbeitung des integrierten Lehrplanes, • Zustand der Versuchsfelder und der Computerlaboratorien, • Empfehlungen zur Herausgabe von Lehrbüchern, methodischen Materialien und anderer methodischer Dokumentationen, • Vervollkommnung der Lehrmethoden und der praktischen Ausbildung der Studenten, • Zustand der technischen Kreativität und der Forschungsarbeiten der Studenten, Aspiranten und Mitarbeiter. • 	Адміністративна Рада Спільного факультету розглядає і приймає рішення по наступних питаннях: <ul style="list-style-type: none"> • узгодження змісту навчальних планів спеціальностей і навчальних програм дисциплін та розробці інтегрованого плану, • стан навчально-лабораторної бази та лабораторій обчислювальної техніки, • обговорення та рекомендації до видання підручників, методичних вказівок і іншої методичної документації, • удосконалення методів навчання і практичної підготовки студентів, • стан технічної творчості і науково-дослідної роботи студентів, аспірантів і викладачів.
7	Finanztätigkeit der Gemeinsamen Fakultät	Фінансова діяльність
7.1	Die Hauptfinanzierungsquelle der Gemeinsamen Fakultät sind Einnahmen von Studenten, Unternehmen und Organisationen für die Ausbildung an der Gemeinsamen Fakultät.	Основні джерела фінансування Спільного факультету — це кошти, отримані від студентів, підприємств та організацій за навчання на Спільному факультеті.

- 7.2 Zusätzliche Finanzierungsquellen sind:
- Spenden von Unternehmen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland, die an Absolventen der Gemeinsamen Fakultät interessiert sind,
 - Nutzung von internationalen Fonds zur Unterstützung der Ausbildung,
 - Mittel der Bundes- und Landesregierungen der BRD für die Ausbildung von ethnischen Deutschen an der Gemeinsamen Fakultät, die in der Ukraine leben,
 - Einnahmen aus Forschungstätigkeit und für Dienstleistungen, die von der Gemeinsamen Fakultät auf Auftragsbasis von Unternehmen, Einrichtungen und Organisationen der Ukraine und anderen Staaten erbracht werden.
- Додаткові джерела фінансування:
- добровільні внески, отримані від підприємств України та німецьких фірм, які зацікавлені в спеціалістах-випускниках Спільного факультету,
 - використання міжнародних фондів підтримки освіти,
 - кошти, які можуть бути отримані від федерального і земельних урядів Німеччини для навчання етнічних німців, які проживають в Україні, на Спільному факультеті,
 - кошти, отримані за науково-дослідні і інші роботи та послуги, які виконуються Спільним факультетом на замовлення підприємств, установ і організацій України та інших держав.
- 7.3 *Die Studiengebühren werden von den juristischen und natürlichen Personen auf das Konto des IMM überwiesen, von dem es an die Gemeinsamen Fakultät überwiesen wird. Aus dieser Summe bekommt jede Struktureinheit einen vereinbarten Teil vom Konto des IMM. Die Methodik zur Kalkulation der Studiengebühren wird einstimmig vom Wissenschaftlichen Rat der Gemeinsamen Fakultät bestätigt.* Die übrigen Mittel werden für die Modernisierung der materiell-technischen Basis der Gemeinsamen Fakultät, für die Bezahlung von Lehrkräften an der Gemeinsamen Fakultät usw.
- Кошти за навчання юридичні або фізичні особи перераховують на рахунок бухгалтерії MMI, звідки вони направляються до Спільного факультету. Із цієї суми кожна структурна одиниця отримує узгоджену частку з рахунку MMI.** Методика розрахунків та кошторис витрат вартості освітніх послуг одностайно **затверджується Вченою Радою Спільного факультету.** Решта коштів використовується для поліпшення матеріально-технічної бази Спільного факультету та оплати роботи особам, які залучаються для роботи на Спільному факультеті.

- verwendet.
- 7.4 Die Universität schafft für die Gemeinsame Fakultät die nötigen Voraussetzungen für eine effektive Mittelverwendung auf der Grundlage der Kalkulation, die jährlich in der an der NTUU "KPI" vorgeschriebenen Ordnung bestätigt wird. Університет створює Спільний факультет умови для ефективного використання власних коштів на підставі кошторису, який щорічно затверджується в установленому в КПІ ім. Ігоря Сікорського порядку.
- 7.5 Das Institut IMM und die Fakultäten IFF, SF *und FEA* teilen der Gemeinsamen Fakultät vorhandene Räume für Lehrveranstaltungen und Plätze in den Wohnheimen zu. Die Gemeinsame Fakultät wirkt in den gegebenen Räumlichkeiten und fordert keine zusätzliche materiell-technische Basis. MMI, ІФФ, ЗФ *і ФЕА* закріплюють за Спільним факультетом існуючі приміщення, які використовуються у навчальному процесі у відповідності з розкладом, місця у гуртожитку для студентів у звичайному порядку. Спільний факультет функціонує на існуючих площах і не потребує додаткової матеріально-технічної бази.
- 7.6 Die Kontrolle der Tätigkeit der Gemeinsamen Fakultät wird vom Rektor, dem Universitätsrat und dem Wissenschaftlichen Rat in der vorgeschriebenen Ordnung durchgeführt. Контроль діяльності Спільного факультету здійснюється Ректором, Вченою Радою університету, Вченою Радою Спільного факультету у встановленому порядку.
- 8 **Reorganisation und Liquidation**
- 8.1 *Erscheint die Organisation der Gemeinsamen Fakultät dem Wissenschaftlichen Rat als ineffektiv, so kann dieser durch einstimmigen Beschluss die Reorganisation der Gemeinsamen Fakultät fordern. Der Beschluss wird durch den Direktor des IMM an den Rektor des KPI geleitet, der die Gemeinsame Fakultät zur Reorganisation auffordert.* **Реорганізація і ліквідація**
В разі визнання одностайною згодою членів Вченої Ради неефективного функціонування Спільного факультету він може бути реорганізований за поданням директора MMI до ректорату з укладанням нових засновницьких документів.
- 8.2 Im Fall der uneffektiven Arbeit der Gemeinsamen Fakultät, die zu einer Nichterfüllung ihrer Aufgaben und zur Ablehnung ihrer Gründer führt, У випадку неефективного функціонування Спільного факультету, що веде до невиконання завдань, для яких він був створений, та відсутності

kann sie auf Beschluss des Wissenschaftlichen Rates der Universität unter der Bedingung einer vorherigen Information gegenüber der deutschen Seite (mindestens zwei Monate vorher) aufgelöst werden.

згоди сторін-засновників, він може бути ліквідований рішенням Вченої Ради Університету за умов попередження не менш ніж за 2 місяці німецької сторони.

9 Sonstige Bedingungen

9.1 Alle Änderungen und Zusätze, die zur Erhöhung der Effektivität der Arbeit der Gemeinsamen Fakultät beitragen, werden in die vorliegende Vereinbarung durch den Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Rates eingebracht und durch den Wissenschaftlichen Rat der Universität bestätigt. Alle sonstigen Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

Інші умови

Всі зміни і доповнення, які скеровані на підвищення ефективності функціонування Спільного факультету, вносяться у діюче положення головою Вченої Ради та затверджуються Вченою Радою університету. Всі інші зміни, доповнення та поточні домовленості мають бути викладені у письмовому вигляді.

10 Inkrafttreten

10.1 *Diese Ergänzungs-Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung der Rektoren beider Vertragspartner in Kraft.*

Початок дії договору

Дане доповнення до положення набирає чинності з моменту його підписання ректорами обох партнерів договору.

Dekan der Fakultät für
Maschinenbau der OVGU

Декан факультету
машинобудування ОФГУ



Prof. Michael Scheffler
Проф. Міхаель Шеффлер

Dekan der Fakultät für
Elektrotechnik und
Informationstechnik der
OVGU

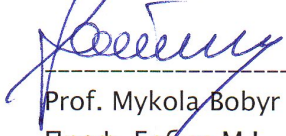
Декан факультету
електротехніки і
інформаційної техніки
ОФГУ



Prof. Ralf Vick
Проф. Ральф Вик

Direktor des Institutes
für Mechanik und
Maschinenbau des KPI


Директор механіко-
машинобудівного
інституту КПІ



Prof. Mykola Bobyr
Проф. Бобир М.І.

Dekan der Ingenieur-
Physikalischen Fakultät
des KPI

Декан інженерно-
фізичного факультету КПІ



Prof. Petro Loboda
Проф. Лобода П.І.

Dekan der Fakultät für
Schweißtechnik
des KPI

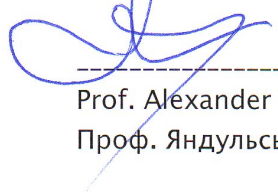
Декан зварювального
факультету КПІ



Prof. Sergii Fomichov
Проф. Фомічов С.К.

Dekan der Fakultät für
Elektroenergietechnik
und Automatik der NTUU
KPI

Декан факультету
електроенерготехніки і
автоматики КПІ



Prof. Alexander Yandulsky
Проф. Яндульський О.С.